

Entre occitanistas e mistralencs : D. Saurat

Joan-Francés COUROUAU, Universitat de Tolosa, UT2J, PLH-ELH

Es sul ser de sa carrièra e de sa vida que Danís Saurat (1890-1958) venguèt a l'escritura poètica occitana. Après aver dirigit pendent mai de vint ans (1924-1945) l'Institut francés de Londres e aver redigit un nombre impressionant de libres e d'articles tant en francés coma en anglés, faguèt irrupcion dins lo mond de las letras d'òc per un còp d'esclat e en passant per una pòrta inacostumada. La publicacion de poèmas en occitan entitolats « Poèmes cathares » dins la liurason del 1^{er} d'octòbre de la prestigiosa revista francesa *NNRF* que dirigís lo Nimesenc Jean Paulhan es assortida d'una presentacion istorica signada de Saurat ont afirma qu'aqueles poèmas en occitan foguèron compausats al sègle XIV. Una polemica s'enseguís sus aquela datacion que dura mantuns meses avant que Saurat finisca per reconéisser, dins la *NNRF* del 1^{er} de genièr de 1954, que los poèmas catars de la *NNRF* son l'òbra de son amiga, Laurença de Beylié, sens pr'aquò donar d'explicacions sus la version occitana que confessèt pas jamai èstre estada de sa man. La polemica dona l'escasença als intellectuals occitanistas de dintrar en contacte amb Saurat qu'a aquel moment de sa vida es installat amb sa femna, Ella, sus las nautors de Niça. Aital, d'intellectuals occitanistas coma Carles Camproux, Pèire-Loís Bertaud, Robèrt Lafont, Ismaël Girard... establisson una correspondéncia amb Saurat, de còps lo visitan o lo rescontran personalament, de ligams se teisson, una collaboracion se bota en plaça. Que desemboca sus de realizacions editorias. Pro rapidament, en efiech, tre 1954, Saurat, dins de condicions que vòl environadas de mistèri, se bota a escriure una poèsia en occitan particularament originala dins lo paisatge literari occitan, noirida de sa pensada ocultista e d'experiéncias diversas qu'afirma viure en ligason amb sas originas familhalas situadas en país de Foish.

La colleccion « Messatges » de l'IEO va aculhir dos volums d'el del temps qu'es viu. En 1954 publica un librilhon que compòrta un sol poèma que li balha son títol, *Ac digas pas* (13 paginas). Un an mai tard, en 1955, es sa granda òbra, *Encaminament catar* (125 paginas), recuèlh compausat de cinc ensembles poètics :

- « Le Soldat »
- « La Veusa »
- « Los Gigants catars », poèma publicat l'an d'avant dins *Òc* (1954)
- « Ac digas pas », représ de l'edicion de la colleccion « Messatges » de 1954
- « La Verge »

A aqueles dos volums cal apondre, publicat en 1956, un recuèlh de poèmas que compren los « Poèmes cathares » de la *NNRF*, amb aqueste còp lo nom de l'autora, Laurença de Baylié. Aquestes *Poèmas mistics* (23 paginas) pareisson « amb una version catara en occitan per Denis Saurat ».

Saurat compausa tanben en 1957 dos autres poèmas longs, *Le Cassaire* e *Blaco* qu'es previst que parescan dins la colleccion « Messatges ». Lo projècte es ja plan endralhat per la primièra òbra quand Saurat morís, lo 7 de junh de 1958. Finalament, cal esperar 1960 per

veire sortir de las premsas, totjorn dins la colleccion « Messatges », *Encaminament catar II. Lo Caçaire* (59 paginas)¹.

Malgrat sa corta carrièra de poèta de lenga occitana (cinc ans, a la gròssa, de 1953 a 1958), Saurat es un autor que son òbra publicada apareis ligada essencialament a la colleccion « Messatges » de l'IEO. La sola infidelitat que li aja facha es la publicacion en 1954 de *La Bierjo lhi diguec*, en cò d'Edoard Aubanel, a Avinhon, que serà représ un an mai tard dins lo volum *Encaminament catar* de 1955.

Aquela constància dins las causidas editorias que lo pòrtan de tota evidéncia cap a l'occitanisme de l'IEO amaga pr'aquò, coma o senhala ja un pauc la publicacion del librilhon en grafia non alibertina de *La Bierjo lhi diguec*, una cèrta complexitat dins lo posicionament d'un autor vengut d'en defòra del microcosme poètic d'òc. Saurat, quand comença d'escriure en occitan, a darrièr el una longa experiéncia d'escrivan e es ligat per una amistat anciana amb un dels defenseires mai acarnassits de la causa provençalista, Sully-André Peyre. Rapidament, se va trobar escambarlat entre sa fidelitat a Peyre e sos novèls amics occitanistas. Mercé a la rica correspondéncia de Saurat, conservada a l'Institut francés del Reiaume-Unit², a Londres, dispausam d'un observatòri de tria sus las garrolhas ferotjas qu'opausan occitanistas e mistralencs e que Saurat se retròba al mitan.

D'un costat, Sully-André Peyre e lo mistralisme

Los ligams entre Saurat e Sully-André Peyre datan pas de ièr. Remontan a la debuta dels ans 1920, probablament en 1921, al moment que Peyre fonda la revista literària *Marsyas* que ne serà l'animador inlassable pendent quaranta ans. La revista *Marsyas* es, amb la revista *Òc*, l'una de las doas revistas literàrias mai importantas per la literatura d'òc per aquel periòde 1920-1960 (Auglans 2008). Dins sa revista, Peyre publica d'autors de lenga francesa e de lenga occitana, amb una atencion marcada pels autors provençals mas tanben d'autres venguts d'horizonts diferents del domeni provençal. Saurat es associat estrechament a la gestion de la revista, primièr en fornissent el-meteis quantitat d'articles de son calam, principalament per de subjèctes ligats a las literaturas francesa e anglo-saxona, segond en favorizant, mercé a sas rets relacionals fòrça diversificadas e amplas, de collaboracions mai o mens regularas d'autors de nivèl internacional que participan a la notorietat de la revista. Aquela collaboracion entre Peyre e Saurat coneis un temps d'interrupcion quand susven la Segonda Guèrra mondiala, d'un costat perquè Saurat se retròba « blocat » a Londres, e d'autre costat perquè la revista, a l'instigacion de Peyre, daissa de paréisser. A la Liberacion, quand torna prene la publicacion, los dos òmes que sovent lor es arribat de se rescontrar amb lors esposas respectivas tornan establir lor comèrci intellectual, al benefici de la revista. La correspondéncia entre los dos, per aquel periòde, sembla de pas èstre estada conservada, mas avèm tota rason de pensar que contunhèt d'èstre intensa e fruchosa. Saurat e Peyre aïman d'escambiar d'idèas, d'impressions e de conselhs de lectura, se tenon informats l'un e

¹ Aquel tèxt compren un passatge, la balada « A l'entrada del temps clar », qu'èra estat publicat jos una forma diferenta dins *Òc* (203, genièr-febrièr-març de 1957). Vej. Courouau 2015.

² Las citacions de las correspondéncias se fan a partir de las letras conservadas dins lo fons Denis Saurat de l'Institut francés de Londres (IFL), lo numèro indicat es lo del dorsièr.

l'autre de l'actualitat culturala de lor temps. Lor amistat, intellectuala e umana, dura despuèi mai de trenta ans quand Saurat comença son activitat de poèta de lenga d'òc.

La fisança entre los dos intellectuals ja trantalha un pauc a la parucion dels « Poèmes cathares » en octòbre de 1953 dins la *NNRF*. Peyre fa partida de los, nombroses, que dobtan de lor autenticitat. Dins una letra a Saurat datada del 13 d'octòbre, fa estat d'un article dubitatiu que Carles Camproux ven de publicar dins *Le Midi libre* e formula l'ipotèsi que los poèmas sián de Saurat. Tot en reconeissent lor qualitat estetica, bota en causa lor ancianetat, d'un costat, e d'autre costat, critica lor lenga e la grafia emplegada :

Ce charabia et cette cacographie ne les empêchent pas d'être fort beaux mais, malgré le prétendu psychologique dont parle Denis, je ne vois guère la possibilité qu'ils remontent au XIV^e siècle, ni comme idées, ni comme sentiments, ni comme prosodie.

Je commence à croire que Denis qui a commencé à traduire ses Dialogues Métaphysiques en patois ariégeois, est l'auteur de ces poèmes cathares.

Je retrouve d'ailleurs dans la traduction le style poétique de Denis [...] mais Denis aurait pu, avec un peu d'aide complice de ma part, éviter le patois et la cacographie. (IFL 12, SAP a DS, 13 d'octòbre de 1953)

Totas las letras de Saurat a Peyre son pas conservadas, mas ne deu anar aital amb el coma amb sos autres correspondents pendent los meses que seguisson sus aquel subjècte : Saurat entreten lo mistèri sus la paternitat e la datacion dels poèmas « catars », distilla las informacions amb parcimonia amb la risca de metre a l'espròva la paciència de sos interlocutors. Es una mena de jòc del gat e de la mirga que s'instaura entre los dos correspondents que va pas brica far arrestar la publicacion, dins la liurason de la *NNRF* de genièr de 1954, d'una nòta de Saurat censada dissipar lo mistèri. Saurat e Peyre debaton dins las colonas de *Marsyas* (307) mentre que Peyre remanda a Laurença de Beylié los manuscrites de poèmas d'ela que Saurat li aviá fach passar dos ans aperabans. N'aprofiècha Peyre per dire un pauc mal de Paulhan :

Je maintiens que Paulhan est un doux fumiste mais je dis doux parce que si d'un côté il y a un engouement pour Dubuffet et les promesses faites à Lochac jamais tenues, il y a d'un autre côté qu'il faisait de la Résistance pendant que Drieu La Rochelle et Marcel Jouhandeau faisaient de la collaboration ; et qu'ensuite Paulhan s'est élevé contre les excès des Résistants.

Vous voyez que je sais être juste.

Je répondrai courtoisement à Mme Laurence de Beylié malgré le peu de temps que j'ai.

[...]

N'est-ce point une étrange destinée que de tomber des Turcs chez les Cathares, et de la bronchite aux cathares ? (IFL 12, SAP a DS, 14 de genièr de 1954)

La remarca finala, allusion a un viatge a Istanbul que Saurat n'èra tornat amb una bronquiti, es caracteristica de l'umor de Peyre, mescladís de benvolença e de corrosivitat que manifestà amb fòrça correspondents e particularament amb Saurat que li es ligat per de ligams d'estima e de fisança recipròcas. Pauc a cha pauc, las relacions çaquelà se van destendre. Peyre se planh pro d'ora que Saurat escriga pas mai dins *Marsyas*. En se referissent a una letra ont Saurat auríá anonciat son intencion de laisser sa collaboracion a la revista que los ligavan totes dos³,

³ Se seguissèm Peyre, aquela novèla seriá contenguda dins la letra de DS a SAP del 8 [de febrèr, *a priori*], mas dins la letra del 8 de febrèr de 1954, conservada a l'IFL, se tròba pas brica aquel tipe d'anòncia de la part de

Peyre manifestà sa contrarietat que los occitanistas (qu'apèla « les Occitans ») tiren Saurat de lor costat :

En même temps que cette lettre dans laquelle vous nous dites que Denis n'écrira plus d'article, nous avons reçu le n° de janvier des *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes* avec l'article de Denis sur *Blake et le catharisme anglais* (que nous allons lire à loisir).

Cette coïncidence nous a fait beaucoup de peine car les Occitans qui, depuis *La Branche des oiseaux* et faut d'arguments valables m'accablent d'injures, y verront autre chose qu'une coïncidence dont l'origine est certainement antérieure à la décision de Denis, et se flatteront d'avoir dérobé Denis à *Marsyas* pour l'accaparer. Outre le déchirement que cela nous fait, il y a que cela paraît me tirer dans les jambes au moment où je fais de vastes efforts pour, d'une part, nettoyer les écuries d'Augias du Félibrige et, d'autre part, pour rassembler l'élite mistralienne autour de moi avec les poètes de *Marsyas* et l'étonnant Charles Mauron [...].

Les Occitans ont d'ailleurs déjà vu le parti qu'ils pouvaient tirer contre moi de la collaboration de Denis puisque, quoique ne m'envoyant d'habitude que la revue *Oc*, où je suis injurié dans chaque numéro, ils m'envoient maintenant ce n° des *Annales* avec l'article de Denis.

Bien entendu, je ne prétends pas demander à Denis de refuser sa collaboration aux *Annales* mais pourquoi juste en même temps la supprimer à *Marsyas* ? Je laisse à son amitié les décisions à prendre.

J'ai l'impression que Denis est en train de miser sur le mauvais cheval car les Occitans finiront par sombrer dans le ridicule et les misticatins triompheront. (IFL 12, SAP a DS, 11 de febríer de 1954)

Una incompreneson s'installa que totes los elements son ja presents dins aquesta letra. Las publicacions que Saurat fa dins la colleccion « Messatges » de l'IEO (*Ac digas pas*, 1954 ; *Encaminament catar*, 1955) mas tanben, dins una mesura mendra, la en cò d'Aubanel (*La Bierjo lhi diguec*, 1954), alimentan la contrarietat de Peyre contra son amic de trenta ans. Lo diferend pòrta sus tres ensembles de rasons que pareisson pas necessàriament ligadas entre elas.

Primièr, Peyre es un actor del conflicte qu'opausa los occitanistas de l'IEO e los misticatins (apelacion mai precisa que lo Felibritge que recruta de cada costat de la frontièra ideologica). Tal coma Peyre presenta l'origina de l'ostilitat entre las doas tendéncias, son los occitanistas que prenguèron l'iniciativa de se'n prene a el :

Je tiens à mettre au point que je ne hais pas les occitans quoique je me batte contre leurs idées ; ce sont eux qui ont commencé à me haïr, même avant la publication de *La Branche des oiseaux* et qui depuis me couvrent d'injures (faute de pouvoir me réfuter). (IFL 12, SAP a DS, 8 de genièr de 1955)

Dins son discors, abondosas son las metafòras emprontadas al mond militar. D'occitanistas coma Nelli e Berthaud son qualificats d' « ennemis » (SAP a DS, 2 de març de 1954). Sus Nelli, lo jutjament es sevèr e mai se se laissa percebre una marca d'admiracion per son òbra :

J'ai depuis longtemps cessé de correspondre avec René Nelli qui me paraît un poète très subtil et peut-être aussi un philosophe mystique mais qui, dans sa correspondance, et toujours faute d'arguments au sujet de *La Branche des oiseaux*, se montre peut-être plus méchant, plus venimeux que les autres. (SAP a DS, 11 de febríer de 1954)

Saurat. A mens de considerar que i aguèsse agut una segonda letra de Saurat mandada lo meteís jorn, i a aquí un pichòt mistèri.

L'ostilitat de Peyre es tanben dirigida contra Camproux. Tot en admetent que publiquet d'el « de beaux poèmes dans *Marsyas* en graphie provençale », l'acusa d'oportunisme :

Charles Camproux est avec les Occitans, mais l'occitan est pour lui une langue artificielle quoique il ne l'avoue pas, et son expression naturelle est le provençal. Je suis d'ailleurs persuadé que cet ambitieux laisserait tomber les Occitans si ceux-ci semblaient dans le ridicule comme cela peut leur arriver tôt ou tard.

Charles Camproux me loue dans les causeries radiophoniques qu'il fait à Montpellier et me rabaisse dans un livre : *Histoire de la littérature occitane* qu'il vient de publier chez Payot⁴. (IFL 12, SAP a DS, 13 d'octobre de 1953)

Dins aquel contèxt, lo rapprochement de Saurat d'aqueles enemics occitanistas e l'adopcion de lor grafia representan una traïson. L'acusacion torna sovent dins la correspondéncia, amb, en variacion, lo motiu de la « desercion » :

Tout cela me fait beaucoup de peine : d'être trahi par un ami ; et de voir un homme intelligent se fourvoyer dans une cause absurde. (IFL 12, 24 de novembre de 1954)

Ce qui m'attriste davantage que de voir Denis écrire en patois (et c'est pourtant bien triste) c'est sa trahison de la Cause provençale qu'il avait faite sienne, trahison dont je ne passe pas de mois sans avoir quelque nouvel écho. (IFL 12, 17 de mai de 1955)

[...] l'effroyable déchirement qu'a été pour moi sa désertion de la Cause provençale qu'il avait si bien comprise et si bien défendue dans *Marsyas* et dans *Les Marges* à plusieurs reprises et son entrée dans le camp occitan. (IFL 12, 25 de junh de 1955)

L'animositat contra l'occitanisme apareis aital coma un leitmotiv dins las letras de Peyre a Saurat, dins una forma que se pòt far cruda, e mai violenta. La reconciliacion entre las doas tendéncias es impossibla (encara mens que la entre Mendès-France e Edgar Faure, escriu en genièr de 1956) e es pas rar que Peyre acabe sas letras per una variacion de la formula *Delenda Carthago* que ven jos son calam *Delenda Occitania* [cal destruire Occitània]⁵.

La segonda rason perqué Saurat e Peyre s'aluènhan l'un de l'autre es l'incompreneson de Peyre per las causidas lingüísticas e graficas de Saurat. Tre que comença d'escriure sa pròpria poèisia – mas se pòt aplicar aquò a la lenga dels « Poèmes cathares » –, Saurat emplega la forma dialectala que recebèt oralement de sa familha ariegesa. Per transcriure a l'eschrich aquel parlar foishenc se servís d'una grafia bastida per l'essencial sul sistèma grafic del francés. S'agís doncas d'una forma de lenga ipèr-localizada transcricha a la basa dins un sistèma qu'es ni lo del Felibritge ni lo de l'IEO. Per las publicacions dins la colleccion « Messatges » de l'IEO, Saurat fisa sos tèxtes a sos correspondents que s'encargan de la transcripcion en grafia alibertina. Per Peyre, aquelas causidas lingüísticas (dialècte foishenc) e graficas (grafia « patesejaira » o alibertina) son inacceptablas.

Quand pareis *La Bierjo lhi diguec* dins la grafia de l'autor, la reaccion de Peyre es plena d'ironia. Nòta non sens satisfaccion que lo librilhon escapa a la colleccion « Messatges » (e

⁴ Meteïs argument dins una letra del 7 de decembre de 1957, a un moment que Camproux a daïssat de mandar a SAP los tèxtes de las emissions que fa a Radio-Montpellier « que si peu écoutent, et [il] m'a diminué autant qu'il a pu dans son *Histoire de la littérature occitane* qui aura un large public ».

⁵ L'expression pòt paréisser rufa mas se tròba la meteissa costat occitanista, coma dins tala letra de Girard a Rouquette de decembre de 1944 : « Il faut tuer Mistral ! *Delenda est...* » (citāt in Gardy 2015, 87).

doncas a l'occitanisme, als « occitans » e a lor sistèma grafic) e s'amusa tanben a relevar las incoèrèncias del sistèma adoptat per Saurat :

Très chers,

Nous avons reçu *La Bierjo lhi diguec*.

Je préfère ce poème patois au précédent [*Ac digas pas*] [...] et c'est un poème que j'aurais publié volontiers dans *Marsyas* s'il avait été écrit en provençal ou en français, c'est-à-dire dans une vraie langue, et si l'auteur ne l'avait pas banni de la littérature en le patoisant.

Dès la première page, je tombe sur ceci : e *sitot* que sera mourto... *sitot* est évidemment un affreux gallicisme comme il y en a dans tous les patois de la langue d'oc.

Mais je dois ajouter qu'il y aurait eu une autre condition préalable, c'est le retour de l'enfant prodigue, comme je l'ai déjà suggéré.

Je remarque d'ailleurs que ce second poème paraît s'éloigner des normes de la graphie occitane puisque le son *ou* n'y est pas représenté par *o*, etc...

Je vois aussi que cette brochure ne fait pas partie de la collection *Messatges*.

Merci pour la dédicace « affection éternelle » ; malheureusement, ni Sylvie ni moi ne croyons à la vie éternelle et nous préférierions que Denis nous prouve son affection dans le présent.

Nous vous embrassons temporellement. (IFL 12, SAP a DS, 8 octobre 1954)

En realitat, segon Peyre, Saurat auria degut escriure son òbra en adoptant lo provençal mistralenc, exactament coma el, originari del Cailar, dins Gard, faguèt :

Ai-je écrit en patois du Cailar ? – pas même en dialecte languedocien. Pourtant, Le Cailar, où je suis né, est plus près de Toulouse que ne l'est Maillane (mais par contre, et si l'on compte par kilomètres, il est plus près de Maillane, qu'il ne l'est de Toulouse !). Trois dialectes, c'est trois de trop. La Langue provençale, par Droit de Chef d'œuvre, est une et indivisible. *Et delenda Occitania*. (IFL, SAP a DS, 27 de genièr de 1958)

Retrobam aquí las idèas que Peyre ja formulèt dins son assag *La Branche des oiseaux* (1948) que li arriba sovent de i remandar Saurat e de li recomandar la lectura de cèrts capítols⁶. La forma de lenga emplegada per Mistral dins sos caps-d'òbra justifica que los autors se serviscan d'ela dins lors pròprias composicions e abandonen doncas lor parlar dialectal qualificat de « *patois* ».

Autre motiu d'incompreneson de la part de Peyre : la dobertura de Saurat a la pensada catara. Las teorias de tipe ocultista que defend Saurat al fial de son òbra e de sa correspondéncia suscitan en cò d'el una mesfisança ironica qu'a l'escasença se pòt transformar en trufariá crudèla. Aital, dins una letra del 2 decembre de 1954, s'amusa de donar lo tèxt d'un poèma en forma de pastiche compausat dins un lengatge infantin ont el « *retrouve le langage des enfants lequel est encore très vivant dans la bouche de leurs parents, de leurs grands-parents, de leurs oncles et de leurs tantes* ». Dins lo marge, Saurat nòta a la man « *très insultant et très bête. montre que SAP n'a pas le sens du langage. je ne répons pas. très méchant* » e de l'autre costat del poèma « *cherche à faire souffrir* ». Pregondament, Peyre, pastat de mistralisme, d'un costat, e de racionalisme, d'autre costat, aderís ni a l'estetica ni a la pensada de Saurat, demòra estrangier a un univers que ne compren pas las fondamentas. Sas reaccions, totjorn marcadas per un umor mai o mens devastaire, pòdon pas que nafrar, a la longa, la sensibilitat de Saurat. Aital, a la correspondéncia regulara despuèi tant d'annadas succedís un long silenci, entre lo 6 de genièr de 1956 e lo 7 d'octòbre de 1957,

⁶ Sus aquel assag ont es expausada la pensada de Peyre, vej. Blanchet 1990 e Gardy 2015.

siá quasiment dos ans ont se vei plan que Saurat se retira fàcia a çò que considèra coma d'atacs incessants. De fach, un còp que reprendràn los escambis, Peyre cambiarà pas ni de pensada ni d'actitud, contunharà de manejar la meteissa ironia mordenta amb son amic tot en fasant pròva d'un cèrt tendrum e en protestant de son amistat indefectibla. Pasmens, en efiech, los dos intellectuals son estacats l'un a l'autre. Es dins sas letras a Ella Saurat qu'o ditz benlèu Peyre lo mai explicitament, en fasant referéncia al deute qu'espròva per son amic e a la plaça qu'ocupa per el despuèi la mòrt d'Alfred Orage (1934) :

Now I feel unhappy if Denis is unhappy – the more so as I have a great affection for him, and I owe so much to him. I think that my mental development since 1921 is greatly due to him, to the stimulus his mind has given to mine. (IFL 12, SAP a Ella Saurat, 17 de novembre de 1953)

As to me, who after Orage, who is dead, was Denis' second friend, I ask for more, like Oliver Twist. Do not twist my hope, – for Denis' sake. You know I love you both⁷. (IFL 12, SAP a Ella Saurat, 11 de febrièr de 1954)

E mai se los ligams entre los dos amics se restabliguèron, la crisa que coneguèt lor relacion se vei qu'es clarament impactada per l'oposicion entre los tenents del mistralisme que Peyre n'es lo pòrtavotz emblematic e los de l'occitanisme. Un comèrci intellectual de mai trenta ans que risquèt de s'abissar dins lo borbolh de las brègas ideologicas e foguèt pas sauvat qu'*in extremis*, quelques meses avant la mòrt de Saurat, per la comuna volontat de sauvagardar lor amistat.

En fàcia, los occitanistas

Las causas avián puslèu mal començat del costat dels occitanistas. La publicacion dels « Poèmes cathares » dins la *NNRF* d'octòbre de 1953 fa nàisser lor suspicion ironica. Es lo romanista Carles Camproux, lingüista e medievista de l'Universitat de Montpelhièr, que reagís lo primièr en publicant un article tras que dubitatiu dins *Le Midi libre* (17 de novembre) e sustot una analisi circonstanciada, a carga, dins la *NNRF* de decembre. Rapidament, pr'aquò, las causas van prene una altra tornura mercé a l'entremesa d'un autre romanista, Renat Lavaud (1874-1955) que Saurat dintra en relacion amb el. Lavaud, establìt a Sant-Rafèu (Saint-Raphaël, Var), coneis Renat Nelli qu'an trabalhat ensemble suls trobadors, e Pèire-Loís Berthaud (1899-1956) que sa ret relacionala es ampla⁸. Es Berthaud que li a adreïçat lo tèxt dels « Poèmes » per sollicitar lo vejaire del medievista. Dins la meteissa letra de Lavaud del 26 d'octòbre⁹, aprenèm que Renat Nelli li a anonciat que se prepausa de respondre a Saurat « sur le mode ironique ». La confrontacion, ça que la, aurà pas jamai luòc. Ja a la fin del mes de

⁷ Ara me sentissi malurós se Danís es malurós, d'aitant mai qu'ai una granda afeccion per el e que li devi tant. Cresi que mon desenvolopament mental despuèi 1921 es largament degut a el, a l'estimulus que son esperit balhèt al mieu.

Per quant a ieu que, après Orage qu'es mòrt, èri lo segond amic de Danís, demandi mai, coma Oliver Twist. Arroïnetz pas mon esperança, pel ben de Danís. Sabètz que vos aimi totes dos.

⁸ Fins a sa retirada, Lavaud èra professor al licèu Buffon, a París (Villot 2008). Berthaud es majoral del Felibritge, coma Lavaud.

⁹ Contràriament a çò qu'indiqui dins la cronologia de mon edicion de Saurat (p. 359), aquela letra es pas adreïçada a Saurat mas a una coneissença comuna, qualificada de « cher collègue », benlèu Andréu Compan.

novembre (lo 25), Saurat escriu a Camproux per li anonciar que los « Poèmes cathares » son de Laurença de Beylié e comença alara una correspondéncia regulara entre los dos universitaris que durarà fins a la mòrt de Saurat. Un pauc de temps avant (lo 17), es Berthaud qu’escriu a Saurat una longa letra plena de deferéncia ont cerca de ne saber mai sus l’autenticitat dels poèmas catars. Los escambis sus aquela question se van succedir a bon ritme entre Saurat e sos correspondents, Lavaud, Camproux e Berthaud. Puèi, a flor e a mesura qu’espelís l’òbra pròpria de Saurat e qu’es question de l’editar, d’autres occitanistas apareisson : Robèrt Lafont, secretari general de l’IEO, Ismaël Girard, director de la colleccion « Messatges », Pèire Bèc que s’ocupa de la transcripcion en grafia alibertina, Enric Espieux que li escriu espontanèament. Los correspondents occitanistas de Saurat son nombroses, mentre que Saurat es pas en contacte qu’amb un sol representant del mistralisme, Peyre, qu’avèm vist la complexitat de lors relacions.

Totes aqueles correspondents coneisson la natura dels ligams de Saurat amb Peyre. Abòrdan lo subjècte amb prudéncia mas sens amagar completament los diferends entre occitanistas e mistralencs. Berthaud (17 de novembre de 1953) rapèla incidentament que Peyre concebèt una « supercherie » en usant de l’escais d’Escriveto (Auglans 2008), mas pro rapidament, cerca de diabolizar – finament – Peyre :

[...] l’hostilité rencontrée vient surtout de ce que les « Occitans philocathares » renâclent (comme les chevaux dans la fresque de Pise) devant le diabolisme, le talent, la malice de Sully-André Peyre. Le diable est capable de tout – même d’écrire de beaux poèmes pour compromettre et séduire les gens. Mais ils oublient que, comme on dit en Provence, « le diable peut aussi porter pierre » aux cathédrales... et que la sagesse des pauvres hommes est peut-être de virer en bien ce que d’autres ont conçu en mal, ou du moins d’essayer. (IFL 11, Berthaud a DS, 19 de novembre de 1953)

Lafont, el, al moment que pareis son libre-botafuòc *Mistral ou l’illusion*, se’n ten primièr a una critica del poèta :

Ce qui m’amuse chez Peyre, c’est qu’il écrive maintenant des poèmes cosmogoniques. Mais ils sont mauvais. Peyre est *coupé* du génie de la langue ; il n’a de communication ni avec le passé ni avec le présent. C’est fort triste après tout : P[eyre] est un poète véritable. Quelquefois un *grand* poète, qui a succombé sous le poids de l’académisme (IFL 73, Lafont a DS, letra non datada, posteriora a la publicacion de *Mistral ou l’illusion*)

avant de passar a l’atac – prudent – del polemista :

Oui, à *Marsyas* on se trompe. Je répondrai à Peyre comme j’ai déjà répondu à Mauron (dans *Le Provençal*). Si Mauron est un triste sire, Peyre est un personnage complexe et complexé, qui mérite mieux que la guerre stupide qu’il nous fait... (IFL 73, Lafont a DS, 13 de decembre de 1954)

Camproux, autor que foguèt publicat dins *Marsyas*, usa d’eufemisme en evocant las garrolhas :

Je suis un ami et un admirateur de Sully-André bien que des divergences de points de vue entre lui et moi aient fait qu’il m’a appelé un jour « son cher ennemi » (IFL 80, Camproux a DS, 11 de decembre de 1953)

Lo temps aguent passat, las posicions s'estent aregidas, lo jutjament es mai trencat qualques annadas mai tard :

Ço que me disetz de S. A. Peyre non m'estona pas. E ço que, oc ben, m'estona es de veire auqueu poeta incapable de reconéisser la poesia en lenga d'oc se non es escricha en mistralenc ! I a aqui una curiosa desformacion per l'esperit [mot illegible] (o sectari) de l'esperit poetic. S. A. Peyre a per lo mistralenc la supersticion di latinistas per lo lengatge de Ciceron. Mai tot ço que s'es fach en lenga de Ciceron es letra morta. (IFL 80, Camproux a DS, 31 de març de 1957)

Dins totes los cases, las criticas son mesuradas que tenon versemblablement compte de la relacion coneguda entre Peyre e Saurat mas tanben de la qualitat literària qu'es reconeguda a l'òbra del poèta provençal. Aquel equilibri dins los jutjaments, e mai s'es dictat per una cèrta prudéncia, contrasta amb la violéncia que ne fa ocasionalament pròva Peyre contra los occitanistas dins sa correspondéncia amb Saurat e endacòm mai.

Al prèp de sos novèls amics, Saurat que torna aprene la lenga de sos aujòls, tròba fòrça conselhs lingüistics. Es mai que mai Lavaud que li suggerís de lecturas e li fornís de libres mas en fach es a totes sos correspondents que Saurat li arriba de pausar de questions sus tal o tal ponch de lenga. Son parlar claufit de francismes pausa tot un ensemble de problèmas als responsables de l'edicion de sas òbras. Mentre que Peyre los li fasiá remarcar sens precaucions particularas, los occitanistas formulan de recomandacions en laissant la causida a l'autor : « Bref, examinez les suggestions qui vous sont faites en marge et voyez celles que le poète en vous peut admettre », li escriu Berthaud a prepaus d'*Ac digas pas* (IFL 11, 3 de julh de 1954).

Es una actitud comparabla qu'es adoptada per la grafia. De correspondents coma Camproux li recomandan la grafia de l'IEO, mas quand Saurat pren l'iniciativa, sens ne referir a sos amics occitanistas, de publicar *La Bierjo lhi diguec* dins sa grafia d'origina, aquestes pòdon pas que sentir lo novèl convertit lor escapar. Es Berthaud que s'encarga – amb abiletat –, après li aver distribuit fòrça compliments sus la qualitat de l'òbra, de lo far atentiu a las riscas censadament encorregudas amb aquel cambiament de grafia al prèp del lectorat :

Ce qui me surprend un peu, c'est que vous n'avez pas conservé, pour cette seconde plaquette, les disciplines graphiques auxquelles s'était pliée la première. Tout cela fait corps, *Ac digas pas* et *La Bierjo*, puis ce qui viendra ensuite. Je sais bien que ces questions de graphie ne sont pas aussi importantes que le pensent certains. Mais ne croyez-vous pas que le public qui vous suit sera quelque peu dépaycé de vous voir aujourd'hui adopter telle forme et demain telle autre ? peut-être cela va-t-il nuire à la nécessaire unité de cette œuvre. Les gens, vous savez, s'en tiennent souvent aux apparences, aux impressions...

Je vous fais ces simples remarques en passant. Elles n'ont pas beaucoup de poids. (IFL 11, Berthaud a DS, 7 d'octòbre de 1954)

Aquel destacament – fenh – portarà sas fruchas, ja que tot lo demai de l'òbra publicada de Saurat o serà dins la grafia de l'IEO.

En cò dels occitanistas, Saurat tròba tanben una escota, una atencion e mai un estrambòrd per sas creacions. Los mai entosiastas son probablament Lavaud e Camproux. Poèta el-meteis, Camproux, un còp passat l'afar embolhós dels « Poèmes cathares », es subjugat per la qualitat dels poèmas que Saurat compausa e li manda sul pic per vejaire. El qu'aviá cercat de desmontar l'afabulacion catarista de la *NNRF*, notadament mercé als francismes, se lascia convéncer per las tematicas ocultistas de Saurat, lo confòrta dins sas teorias :

Votre poème rêvé [*Ac digas pas*] est très surprenant. Inutile d'en souligner la poésie mystérieuse : le sujet s'y prête si naturellement. Ce qui me frappe c'est la *facilité* avec laquelle tous ces sentiments et toutes ces idées sont exprimés dans un langage qui semble remonter du fond des âges, malgré les gallicismes. Tout se passe comme si une aïeule parlait par vos lèvres, une aïeule du XVI^e ou du XVII^e siècle qui aurait retenu l'essentiel de ses ancêtres du XIII^e ou du XIV^e. Il y a là quelque chose de fort curieux – ce quelque chose c'est *vous* d'ailleurs. Mais comment se fait-il qu'avec la *culture internationale* que vous avez acquise vous soyez *une voix si occitane* ?

Que je souhaite que ces poèmes soient un jour publiés !! une fois revêtus de la graphie occitane qui ne changera rien. (IFL 80, Camproux à DS, 28 d'abrial de 1954)

e a l'encòp l'endralha dins lo camin de la bona grafia. Per Camproux, poèta vengut sensible, per son catolicisme, a diferentas formas d'espiritualitat, lo poèma *Le Souldat* es « magique » (29 de julh de 1954), *Los Gigants catars*, « c'est superbe, merveilleux. Pour moi, "es miraclos" » (10 d'agost de 1954). Espieux tanben fa part a Saurat de son « émotion » a la lectura d'*Ac digas pas* (IFL 73, 3 d'agost de 1954) e lo plaça e mai al dessus de Mistral :

Rien de savant, rien de travaillé, une pâte nécessaire et primordiale. Mistral est un esthète auprès de vous. En pleine Rhodanie, exposé aux mille souffles du monde, il ne pouvait – même à Maillane – retrouver, comme vous avez fait, le chant premier des cavernes de l'Ariège, ni parler dans le grand souffle des origines. (IFL 73, Espieux a DS, 27 de setembre de 1954)

L'expression es sincèra. Espieux revira espontanèament *Le Souldat* e aderís a l'univèrs espiritual de Saurat. Es mens evident per Robèrt Lafont que res dins sa personalitat lo predispausa pas a aculhir amb tant pauc de resèrvas de teorias ocultistas. Lafont s'exprimís pauc sus las qualitats literàrias de las òbras de Saurat, se concentra sus de questions organizacionalas ligadas a l'edicion. Per *Le Souldat*, sonque, lo vesèm privilegiar explicitament la dimension ficcionala e epica de l'escritura al detriment del contengut espiritual :

Contrairement à ce que vous pensiez, je préfère *Le Soldat* à tout ce que j'ai lu, en oc, de vous. Sans doute mon jugement n'obéit-il pas à vos critères... Je suis beaucoup plus sensible à l'affabulation qu'au « message » spirituel qu'elle exprime. Et l'affabulation ici est d'une force singulière : ce dialogue mythologique avec ses oppositions éclatantes du *héros* à son trivial auditoire, ses arrières-plans folkloriques ou liturgiques, son ton soutenu d'ample révélation. Bref, sa complexité chatoyante, ce dialogue rend un son épique. Et la langue m'y paraît d'une vigueur plus grande. Je place haut une telle création. (IFL 73, Lafont a DS, 6 d'agost de 1954)

La posicion racionalista de Lafont sembla de trantalhar un pauc après que Saurat, dins una letre qu'es pas conservada a Londres, li a donat d'explicacions sus la genèsi dels tèxtes que compausan *Encaminament catar* :

Je suis rationaliste avec rigueur, ce qui veut dire que je reconnais l'incroyable comme vrai quand on me l'affirme comme tel. L'incroyable n'est souvent que le nom de notre ignorance. Vous avez reconnu le lecteur de Breton !

Donc j'admets votre contribution personnelle, d'abord accidentelle puis méditée, l'élucidation des « circulations poétiques temporelles ». J'y vois un des faits poétiques les plus importants de cette portion du XX^e siècle et j'attends avec impatience le moment où tout pourra être dit, où vous pourrez apporter la démonstration sans fissure de votre « aventure ». Comme je l'ai

indiqué d'un mot dans les *Cahiers du Sud*, les familiers du fait occitan, s'ils sont émerveillés de cette révélation qui les dépasse, n'en sont pas surpris autant que les autres. Au fond il s'agit de souligner qu'une langue est porteuse d'une tradition spirituelle et qu'on n'a rien dit du tout en en faisant une algèbre. La langue d'oc, du fait de son destin unique, doit être chargée plus qu'une autre de potentialités que jadis on y enferma, et qui se libèrent à notre contact.

Mais vous dites cela mieux que moi. Au fond, nous sommes bien d'accord sur notre tâche essentielle : creuser la notion de langage, bien au-delà des simples et superficielles déterminations que classe la sociologie. (IFL 73, Lafont a DS, 16 de genièr de 1955)

Lo sens de donar a aquela dobertura inatenduda jol calam de Lafont a las idèas de Saurat es complèx. Sens remetre en causa la sinceritat del racionalista qu'accepta que las leis empiricas de l'univèrs pòscan obesir a d'autres determinismes que los que coneissèm, sembla que Lafont aderisca d'aitant mai aisidament a aquela alternativa espiritualista que plaça aquesta en relacion amb las « potencialitats » de la lenga. Per Lafont, l'òbra de Saurat ofrís una dralha a l'escritura occitana, li permet d'ocupar un terren que d'autras lengas (lo francés) ocupan pas. Coma los autres occitanistas, que crega o pas a las idèas de Saurat, a comprés que l'òbra d'aquel intellectual representa una oportunitat per la literatura e la lenga occitanas.

Dins lo fuèlh separat « Au Lecteur » inserit a la debuta d'*Ac digas pas* e signat per Renat Nelli, la novèla recruta es presentada al public occitanista e saludada per los meritis qu'an assegurats sa notorietat :

Rien ne pouvait être plus encourageant pour les Occitanistes de cœur et d'esprit que de voir Denis Saurat rejoindre la ronde de nos poètes et la guider vers les hauteurs de liberté. Denis Saurat – l'une des intelligences les plus complexes, les plus ouvertes sur les mystères de notre siècle [...]

Pels intellectuals de l'IEO, la conversion de Saurat a l'occitan e a l'occitanisme apareis senon coma una benediccion, al mens coma un còp d'astre qu'auguran favorablement de l'avenidor. Quand lo benastruga Berthaud per la publicacion de *La Bierjo* (que per sa grafia deu èstre de mal acceptar), se servís, coma Peyre, d'un imatge militar per exprimir çò que pòrta son adesion a la causa occitanista :

Cette seconde plaquette marque ou plutôt confirme votre venue aux lettres d'oc. Vous savez ce que je pense du double phénomène que représente cette adhésion de vous : cette résurgence en votre personne, tant des vieux thèmes que de la vieille langue, est quelque chose d'unique et d'extrêmement précieux pour notre langue. Il faudra le dire. Vous nous apportez beaucoup plus que vous ne pouvez penser et en vous récupérant, nos lettres remportent une encourageante victoire. (IFL 11, Berthaud a DS, 7 d'octòbre de 1954)

La *victòria* es dobla. Es remportada fàcia al fenomèn de francizacion dels intellectuals meridionals mas tanben fàcia a l'« enemic » mistralenc. Amb una cèrta ingenuitat, Bèc associa los adversaris mistralencs de l'occitanisme amb l'abséncia de consciéncia de lor lenga de la part dels Meridionals.

Je suis bien persuadé que le travail qui se fait, parfois obscurément, à l'Institut d'études occitanes, portera un jour ses fruits et rendra à notre langue un prestige que les mistraliens, malgré l'éclat du nom dont ils se réclament, n'ont pas réussi à lui donner. Il suffira que tous les Méridionaux prennent enfin conscience des possibilités esthétiques et humaines de leur langue. Un « cas » comme le vôtre, de « renversement linguistique », si j'ose parler ainsi, permet le plus

grand espoir, je pense, en ce qui concerne l'avenir de la langue d'oc. (IFL 80, Bec a DS, lo 29 de novembre [de 1954])

E al delà d'èstre un exemple de recuperacion lingüistica, aplicable a l'ensemble de la populacion occitana, Saurat es tanben un intellectual renommat. Dins lo quadre del conflicte qu'opausa occitanistas e mistralencs, representa una « presa de guèrra » que pesa lo pes de sa notorietat dins los mitans cultivats non pas sonque franceses mas tanben britanics e mai largament anglo-saxons. Amb el, es un pauc lo mond entièr que se dobrís a l'IEO¹⁰.

Plan d'ora greilha l'idèa, exprimida per Lafont e partejada amb Berthaud, de demandar a Saurat de fargar a destinacion del public anglo-saxon una antologia de literatura occitana en anglés. Los autors ja publicats dins la colleccion « Messatges » fornirían un còrpus que s'i apondrián « les jeunes qui n'ont pas encore trouvé place dans *Messatges* [...]. Une trentaine de noms » (IFL 73, 29 de julh de 1954). Saurat dona son acòrdi, Lafont se regaudís mas lo projècte semble de s'èstre enlisat puèi que ne foguèt pas jamai tornarmai question¹¹. Es en tot cas la meteissa ambicion que repareis jol calam de Camproux quand es prepausat a Saurat que son poèma *Blaco*, centrat sul poèta anglés William Blake, paresca dotat d'una traduccion en anglés (IFL 80, 31 de març de 1957). Aquí Saurat s'aquitèt de la tasca, mas sa mòrt n'empachèt la realizacion jos qualque forma que foguèsse.

La susfàcia internacionala, diriam uèi, de Saurat ofrís una escasença sens precedent a l'IEO. Que publique un article dins un jornal de Manchester (abrial de 1955), que faga una conferéncia al Congrès del Pen Club (julh de 1956), Saurat dispausa d'una tribuna que li permet, tot en fasant estat de son experiéncia de reconversion lingüistica, d'assegurar la notorietat e la respectabilitat de la lenga e de la literatura occitanas davant un public prestigiós. Es doncas sens suspresa que se vei prepausar de venir membre del comitat d'onor de l'IEO (novembre de 1956) o que li es suggerit per Camproux e Bec, qualque temps avant sa mòrt, de s'exprimir al *Congrès de langue et littérature du Midi de la France* que se deu téner dins la vila d'Ais al mes de setembre de 1958. L'afar pels occitanistas es d'importància puèi que s'agís tanben aquí de contrar l'influéncia dels mistralencs « encore tenace chez beaucoup d'universitaires, surtout étrangers » (IFL 80, Bec a DS, 26 de febrèr de 1958). Dins lo conflicte que los opausa als mistralencs, Saurat es pas sonque un nom, es una arma. Quand Espieux lo vei a l'Académie française (IFL 73, 27 de març de 1955), es, delà el, una reconeissença qu'espèra per la lenga que defend l'IEO.

Pendent totas aquelas annadas, s'activan los occitanistas a l'entorn de Saurat. Al prèp d'eles, tròba mantun subjècte de satisfaccion. Sas òbras pareisson imprimidas, Lafont, Girard e Clara Girard, sa femna, s'afanan per que sortican sos libres de las premsas a las datas que li agradan. Saurat a trobat de legedors que remiran sincèrament lo fons espiritual de sas òbras (Camproux, Espieux, Lavaud, Nelli¹²) sens botar en dobte sas experiéncias susnaturalas. Se vei

¹⁰ Es tanben, amb mai de proximitat, las rets relacionals de Saurat en França que s'ofrisson als occitanistas. Aital Espieux que demanda a Saurat se pòt intervenir al prèp de Paulhan per venir legedor a las edicions Gallimard (IFL 73, 27 de setembre de 1954).

¹¹ Saurat conservava pas sistematicament los dobles de sas letras dactilografadas e pas cap de letra d'el a Lafont se tròba pas a l'IFL. Se'n tròba qualques-unas dins lo fons R. Lafont del CIRDOC ([LAF.O/268Denis Saurat](#)).

¹² La correspondéncia conservada a l'IFL entre Nelli e Saurat es magra. Compren la letra de Nelli a Saurat (22 de novembre de 1955) amb lo comentari de son poèma « Diu Crone » (Courouau 2007), la responsa de Saurat e una letra del 22 d'abrial de 1958 de Saurat a Nelli. Entre los correspondents occitanistas de Saurat, cal far mençon tanben d'A.-P. Lafont, la femna de R. Lafont, qu'apreciava fòrça la poèsia de Saurat e rediguèt de criticas finas sus ela avant d'integrar dins son antologia de poèmas de Saurat (1960).

environat de fisança, de respècte e de consideracion, de sentiments que Berthaud sap maravilhosament far jogar per lo manténer dins lo camp de l'IEO. L'incorporacion de Saurat a l'IEO, d'aquel punt de vista, es plan la « victòria » celebrada per Berthaud e redobtada per Peyre.

E al mitan, Saurat

Esquichada entre las doas tendéncias que devesisson lo mitan renaissantista d'òc, la posicion de Saurat, un còp que se lança dins l'escritura personala occitana, es inconfortabla. Son aluenhament de Peyre s'explica largament per l'actitud rigorista e ironica qu'adòpta aqueste fàcia a çò que viu Saurat coma una mena de revelacion susnaturala. Jòga tanben la posicion a l'encòp estetica e ideologica de Peyre sus çò que deu constituir, segon el, la nòrma literària aplicabla a la produccion d'òc. Peyre arbora Mistral coma modèl absolut mentre que Saurat, el, demòra relativament ermetic a l'univèrs del poèta de Malhana. Son admiracion va a d'Arbaud que ne revira *La Bèstio dóu Vacarés* en anglés (1947) e a Baroncelli que rescontrèt dins las annadas 1920. L'insisténcia de Peyre sul « drech de cap d'òbra » en favor de Mistral tròba pas vertadièrament de resson en cò de Saurat. Tanpauc lo modèl lingüistic preconizat per Peyre a pas res per convenir a un poèta que se percep coma lo darrièr locutor del bordalat foishenc que sa familha n'es originària. Son precisament los sons e las modalitats pròpris a aquel parlar que lo restacan a sos aujòls familhals e, segon sa pensada, catars, que Saurat vòl transcriure menimosament. L'adopcion de la « lenga » mistralenca contravendriá en plen a la concepcion que se fa de sa « recuperacion lingüistica ».

Aquela redescobèrta tardièra de la lenga fonciona per Saurat coma una revelacion que son sens s'impausa a el. A aquel intellectual d'una activitat inlassabla que manifestèt pendent tota sa carrièra una curiositat ampla dins de domenis pro variats, aquel novèl espaci que los occitanistas de l'IEO li ofrisson permet d'investir son energia en defendent una novèla causa. L'eterodoxia qu'incarna dins los mitans intellectuals es pas per l'esglasiar, acostumat qu'es a sostenir de tèsis pauc convencionals, que siá per l'ocultisme o sus de tematicas que l'ocupan un còp retirat a Niça, coma lo mond dels gigants e lo dels insèctes. La diferéncia, pr'aquò, amb aquestas teorias iconoclastas, residís dins l'investiment personal e afectiu que realiza dins son òbra poètica occitana. L'occitan li permet de far se rejónher dos fials de son existéncia : la filiacion ariegesa, d'un costat, e, d'autre costat, tot un ensemble de cresenças personalas que poiriam resumir pel vocable d'ocultistas. D'aquí l'impression que manifestà sovent, enfortit sus aquò per sos novèls amics de l'IEO, un zèl de neo-convertit, desplegant una activitat de propagandista, que pòt pas que comolar las espèras dels occitanistas.

Saurat, de son costat, es aürós de veire sas òbras occitanas publicadas. Nòta precisament las avançadas de las diferentas etapas de la fabricacion ; demanda de precisions a Ismaël Girard e a sa femna, Clara Girard, a Lafont, que se debaton de còps amb d'imprimeires subrecargats o pauc fisables e, un còp qu'a recebuts sos exemplaris, manda a sos correspondents d'exemplaris dedicaçats. Per el, la publicacion de sas òbras occitanas es una sorsa de satisfaccion. Coma n'es una tanben la transcripcion que realizan los occitanistas a partir de sos manuscrites redigits dins lo sistèma que li es pròpri. Ne merceja Bec e Lafont que ne son responsables, tot en reconeissent pasmens qu'aquel sistèma li demòra estrangièr :

Je voulais depuis longtemps vous remercier du travail que vous avez mis à transformer mes poèmes ariégeois en belle langue d'oc. Je vous suis infiniment reconnaissant ; la *Gramatica*

d'Alibert (que je vous dois peut-être ?) que je viens de recevoir me remplit de joie et de modestie : il va me falloir des années pour l'absorber, et d'ici là sans doute, je n'écrirai plus – alors ? Vous et Lafont m'êtes indispensables et cela me donne tant de plaisir de me lire en oc, c'est une sorte de parallèle sonore très proche de ma ligne : que j'entends et que je sens supérieure, mais que je ne puis imiter. J'ai déjà bien du mal à tenir ma ligne. (IFL 80, DS a Bec, 14 d'octobre de 1954)

Las idèas lingüísticas de Saurat semblan de còps imprecisas e es a se demandar se li arriba pas de confondre lenga e grafia. Sos correspondents li explican a l'escasença que l'occitan engloba lo provençal e s'arrèsta pas a Ròse. El-meteis identifica occitan e lengadocian, occitan e grafia alibertina, e mai provençal e... mistralenc :

Je crois que le S.A.P. ferme délibérément les yeux devant le problème, car il y a un problème : En mistralien, je ne reconnais plus ni le rythme, ni le ton, ni la mentalité de mon ariégeois. Mon *Ecaminament* prend une allure Mireille. Or, il n'y a vraiment aucune ressemblance. Par contre, en occitan, je retrouve le rythme, le ton et la mentalité de l'ariégeois. Un peu faible, sans doute, mais encore reconnaissable.

[...]

Je crois qu'il faudra arriver à admettre trois grands dialectes : le mistralien, l'occitan, le gascon. (IFL 12, DS a SAP, 21 de genièr de 1958)

La transcripcion equival per el a una mena de transdialectalizacion, e mai quasiment a una traduccion. La pedagogia dels occitanistas de l'IEO tròba aquí sos limits.

En realitat, coma o ditz dins la letra a Bec citada *supra*, Saurat es relativament indiferent a las questions de grafia. Dins sa darrièra letra a Camproux (22 d'abrial de 1958)¹³, s'estima « trop vieux » per aquesir lo sistèma grafic d'Alibert e dins l'ultima còpia definitiva d'*Encaminament catar* que realiza en abrial-junh de 1957, demòra fidèl al sistèma que s'èra fargat mai o mens tre la debuta. Occitanistas e mistralencs se pòdon plan batre ferotjament sus la question de la nòrma grafica, Saurat, el, se'n ten a çò que li permet, segon el, de rendre lo mai precisament possible totas las mendras particularitats del parlar de son bordalat foishenc.

*

L'irrupcion de Danís Saurat dins lo camp de las letras d'òc se fa dins lo contèxte de la lucha entre los occitanistas, regropats al dintre de l'IEO, e los provençalistas mistralencs, menats per S.-A. Peyre. Estent sos ligams despuèi mai de trenta ans amb Peyre, Saurat se retròba expausat als repròchis de son amic. Peyre viu coma una traïson, una desercion, una anexion (son sos mots) lo rapprochement operat per Saurat amb los occitanistas. Aquestes veson plan l'interès que pòdon aver a cultivar los ligams amb un intellectual de renomada internacionala e fan tot per lo conservar dins lors rengs. Saurat, aürós de far de descobèrtas a l'encòp umanas e intellectualas e mai espiritualas tròba son compte dins aquel cambiament d'orientacion. Peyre que campa sus sas posicions ne fa los fraisses. L'amistat entre los dos fondators e animators de la revista *Marsyas* patís una eclipsi de quasi dos ans. Tala un fènex, la relacion torna nàisser, mas quicòm sembla copat, victima collaterala de l'efièch corrosiu qu'entraïnan suls òmes las brègas tenaças e pregondas entre los occitanistas e los mistralencs.

¹³ Citada dins l'ed. Courouau 2010, 55.

Referências bibliograficas

Tèxtes

- PEYRE, Sully-André, *La Branche des Oiseaux*, Aigues-Vives, Marsyas, 1948.
- SAURAT, Denis, *Angels and Beasts. New Short Stories from France*, selected and introduced by Denis Saurat, London, Westhouse, 1947.
- SAURAT, Denis, *Ac digas pas. Poëma ante-catar de Denis Saurat*, Tolosa, Institut d'estudis occitans, 1954, coll. « Messatges ».
- SAURAT, Denis, *La Bierjo lhi diguec*, Avignon, Aubanel, 1954.
- SAURAT, Denis, *La religion des géants et la civilisation des insectes*, Paris, Denoël, 1955.
- Amb Laurença de BEYLIE, *Poemas mistics de Laurença de Beylié amb una version catara en occitan per Denis Saurat*, Tolosa, Institut d'estudis occitans, 1956, coll. « Messatges ».
- SAURAT, Denis, *Atlantis and the Giants*, London, Faber and Faber, 1957.
- SAURAT, Denis, *Encaminament II. Lo caçaire*, Tolosa, Institut d'estudis occitans, 1960, coll. « Messatges ».
- SAURAT, Denis, *Encaminament catar*, éd. Jean-François Courouau, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2010.

Estudis

- AUGLANS, Cédric, Marsyas, *une revue littéraire provençale au XX^e siècle (1921-1961)*, tèsi de l'Universitat Pau-Valéry (Montpelhièr III), 2008.
- BLANCHET, Philippe, « Sully-André Peyre ou le refus de l'occitanisme au nom du droit de chef-d'œuvre », *L'Astrado* 25, 1990, 97-112.
- COUROUAU, Jean-François, « La grâce et la splendeur du monde : René Nelli et Heinrich von dem Türlin », *Revue des langues romanes* CXI/2, 2007, 275-290.
- COUROUAU, Jean-François, « Des avant-textes au texte : le destin éditorial des poèmes occitans de Denis Saurat (1954-1960) », in Marie-Jeanne Verny (ed.), *Les manuscrits du poème (1930-1960). Journée d'étude Montpellier 23 octobre 2014* [en ligne : <http://www.univ-montp3.fr/llacs/les-manuscrits-du-poeme-publication-electronique-des-actes/>].
- COUROUAU, Jean-François, « La ballade "A l'entrada del temps clar", Denis Saurat et les troubadours », in Marie-Jeanne Verny (ed.), *Les troubadours dans le texte occitan. Actes du colloque de Montpellier 2010*, Paris, Garnier, 2015, 63-67.
- GARDY, Philippe, « Sully-André Peyre et la "querelle des troubadours" (1930-1960) », in Marie-Jeanne Verny (éd.), *Les troubadours dans le texte occitan du XX^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, 2015.
- VILLOT, Pierre, « René Lavaud, un enfant d'Hautefort (1874-1955) », *Bulletin de la Société historique et archéologique du Périgord* 135, 2008, 283-288.